

Reference: W_TRE
Our reference: 296
Trebujeni 24.06.2014

CONTRACT 296 Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Trebujeni, raionul Orhei Articolul 1 Părțile contractante Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC). Reprezentată de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT" Executor: SRL "Planta" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003601002993, str. 31 august 1989 153, or. Criuleni, MD 2068, Republica Moldova Reprezentată de către: D-l. Petru Andronic, director SRL „Planta” Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de următoarele părți: Cofinanțator: Instituția Publică Rezervația cultural-naturală „Orheiul Vechi” (în continuare "Cofinanțator"), comuna Trebujeni, r. Orhei, Republica Moldova Reprezentat de către: Dna. Lilia Colța, director RCN „Orheiul Vechi”. Beneficiar: Primăria comunei Trebujeni, raionul Orhei (în continuare "Beneficiar"), Republica Moldova Reprezentat de către:	CONTRACT 296 On building the water supply system in the village Trebujeni, rayon of Orhei Article 1 Contracting parties Implementer: The Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Agency (ADA). Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation "SKAT" Moldova Contractor: "Planta" LTD (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003601002993, 153, 31 august 1989, Criuleni, MD 2068, Republic of Moldova Represented by: Mr. Petru Andronic, director „Planta” LTD During the Contract ongoing process a series of responsibilities will be undertaken by following parties: Cofinancer: Public institution Cultural Natural Reservation "Orheiul Vechi", Trebujeni commune, Orhei rayon, Republic of Moldova Represented by: Dna. Lilia Colța, director of CNR „Orheiul Vechi”. The Beneficiary: Municipality of Trebujeni, Orhei rayon (hereafter "the Beneficiary"), Republic of Moldova Represented by:
--	--

D-l. Tudor Moraru, primarul c. Trebujeni.

Operator: Asociația Consumatorilor de Apă "Orheiul Vechi" (în continuare "Operator"), c. Trebujeni, r. Orhei, Republica Moldova

Reprezentată de către:

D-l. Adrian Benzing, președinte ACA „Orheiul-Vechi”

Articolul 2 Cadrul contractual

Obiectul acestui contract constituie construcția sistemului de alimentare cu apă pentru satul Trebujeni, comuna Trebujeni, raionul Orhei. Lucrările de proiectare și construcție sunt contractate și achitate de către Implementator. Cu toate acestea Implementatorul acționează în numele următorilor parteneri:

- Administrația publică locală a comunei Trebujeni;
- Asociația Consumatorilor de Apă „Orheiul-Vechi”;
- Consiliul raional Orhei.

Toate părțile sus-menționate contribuie financiar la implementarea proiectului. Relațiile între parteneri sunt reglementate prin contractul de cooperare nr. 19 din 22.08.2012.

Articolul 3 Scopul lucrărilor

Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Trebujeni, comuna Trebujeni, raionul Orhei.

În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, după cum este specificat în oferta Executorului (anexa 2), cu excepția țevelor, pieselor de bransare, vanelor și contoarelor de apă menționate în anexele 4 și 5, care au fost furnizate de către Implementator și Cofinanțator, în conformitate cu actele de predare primire a materialelor necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei din 19.07.2013.

Lucrările de echipare a sondei de apă, construcția aducțiunii de apă spre rezervor

Mr. Tudor Moraru, the mayor of Trebujeni.

Operator: Water Consumer Association "Orheiul-Vechi" (hereafter "the Operator"), c. Trebujeni, r. Orhei, Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Adrian Benzing, director „ Orheiul-Vechi” WCA

Article 2 Framework of the contract

Object of this contract is the construction of the water supply system for the village Trebujeni, commune of Trebujeni, rayon Orhei. The design and construction works are contracted and paid by the Implementer. However, the Implementer is acting on behalf of the following partners:

- The local public administration of Trebujeni commune;
- The Water Consumer Association „ Orheiul-Vechi”;
- The Orhei rayon council.

All the above partners contribute financially to the implementation of the project. The relations between the partners are regulated by the cooperation contract nr. 19 signed on 22.08.2012.

Article 3 Scope of work

The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Trebujeni, Trebujeni commune, raion of Orhei.

This includes acquisition of all building materials, as compiled in the Contractor's offer (annex 2), except those pipes, fittings, valves and water meters specified in annex 4 and five which will be provided by the Implementer and the Cofinancer, according to the handing over acts of the materials needed for construction of the water supply system for the commune of Trebujeni, Orhei raion, dated with 19.07.2013.

The works of equipping the deep well, construction of the main pipeline from the

și construcția stației de tratare a apei vor fi contractate suplimentar de către Implementator.

Executorul va furniza forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului.

Lucrările vor fi îndeplinite în baza:

1. Proiectului de execuție nr. 2012/08198 AE, pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei, tranșa II – satul Trebujeni;
2. Indicațiile Implementatorului privind construcția sistemului.

Articolul 4 Implementarea proiectului

Articolul 4.1. Generalități

Lucrările de construcție vor fi implementate în 3 faze:

1. Construcția rezervorului de apă, aducțiunii de la rezervor la rețea și a rețelei de distribuție;
2. Echiparea sondei de apă, construcția aducțiunii până la rezervor și construcția stației de tratare;
3. Conectările individuale.

Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea Contractului și recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

deep well to the reservoir and building the treatment station will be contracted additionally by the Implementer.

The Contractor will provide the necessary labor and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.

The works will be fulfilled on the basis of:

1. Technical design nr. 2012/08198 AE, for the construction of the water supply system for the Trebujeni Commune, tranche II – Trebujeni;
2. Implementer's indications regarding construction of the system.

Article 4 Project implementation

Article 4.1. Generalities

The construction works will be implemented in 3 phases:

1. Construction of the water reservoir, main pipeline between the reservoir and the distribution network and the distribution network itself;
2. Equipping the deep well, building the main pipeline between the deepwell and the reservoir and building the treatment station.
3. Individual connections.

The Contractor will start the construction works after contract signing and receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă vor fi supravegheate de către Cofinanțator și Agenția Națională de Arheologie în scopul prevenirii dăunării patrimoniului arheologic din zonă. În cazul în care pe parcursul efectuării lucrărilor de construcție vor fi identificate vestigii arheologice, Executorul va stopa lucrările și va urma indicațiile Cofinanțatorului și a Agenției Naționale de Arheologie. În aceste situații Executorul va continua lucrările pe alte tronsoane lipsite de încărcătură arheologică.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

Până la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un act adițional.

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate în conformitate cu graficul de execuție elaborat de Executor (Anexa 3).

Executantul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Articolul 4.2. Faza 1: Construcția rezervorului de apă, aducțiunii de la rezervor la rețea și a rețelei de distribuție

Lucrările de construcție a rezervorului și a sistemului de distribuție a apei vor începe imediat după semnarea Contractului și vor fi efectuate conform proiectului de execuție recepționat (Anexa 1) și a ofertei de preț a Executorului (Anexa 2).

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție

Construction works of the water supply system will be supervised by the Cofinancer and the National Agency for Archeology in order to prevent damages to the archeological patrimony in the area. If during the construction works archeological artefacts will be identified, the Contractor will stop the works and will follow the instructions of the Cofinancer and the National Agency for Archeology. In this situations the Contractor will continue the works on other sites without archeological load.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.

Until the reception of the executed works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiary through an additional act.

The construction works of the water supply system will be fulfilled according to the Work Plan provided by the Contractor (Annex 3).

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works prescribed in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

Article 4.2. Phase 1: Construction of the water reservoir, the main pipeline to the distribution network and the water distribution network

The construction works of the reservoir and the distribution system will start immediately after Contract signing and will be done according to the provided technical design (Annex 1) and the Contractor's price offer (Annex 2).

If during the construction works errors or

se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și vor determina soluția optimă pentru situația creată.

Articolul 4.3. Faza 2: Echiparea sondei de apă, construcția aducțiunii până la rezervor și construcția stației de tratare

Lucrările de echipare a sondei de apă, de amenajare a zonei de protecție, construcție a aducțiunii de apă de la sondă la rezervor și construcția stației de tratare vor fi organizate și contractate suplimentar de către Implementator.

Articolul 4.4. Faza 3: Conectările individuale

După probele de testare finală și spălarea sistemului (faza 1), oficial aprobate de către Implementator, Executorul va avea la dispoziție o lună de zile pentru conectarea gospodăriilor individuale în baza listelor furnizate de către Operator. Pentru gospodăriile ce nu vor fi conectate în această perioadă de timp, Executorul va reveni, la cererea Operatorului, fiecare 2 săptămîni, dar nu mai mult de 4 ori, pentru a le conecta. Pentru fiecare chemare, Operatorul va prezenta Executorului lista a cel puțin 10 noi conectări ce pot fi efectuate.

După expirarea acestei perioade de timp, Executorul va preda Operatorului piesele nodurilor apometrice rămase, iar acesta își va asuma întreaga responsabilitate pentru executarea restului conectărilor, pe proprie cheltuială.

Articolul 5 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare

irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.

Article 4.3. Phase 2: Equipping the deep well, building the main pipeline between the deep well and the reservoir and building the treatment station

The works of equipping the deep well, building the protection zone, building the main pipeline between the deep well and the reservoir and building the treatment station will be organized and contracted additionally by the Implementer.

Article 4.4. Phase 3: Individual connections

After the final testing and washout of the system (phase 1), officially approved by the Implementer, the Contractor will have one month to proceed with connecting the individual households as per lists provided by the Operator. For households not connected within this timeframe, the Contractor will return, on demand of the Operator, every two weeks but not more than 4 times to connect the remaining households. For each intervention request the Operator will present to the Contractor lists of minimum 10 new households that can be connected.

After expiration of this period, the Contractor will hand over all the remained parts of the water meter node to the Operator and he will take the full responsibility for executing remaining connections on his own expenses.

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246

(numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 6 Prețul și plata

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, în conformitate cu fazele de implementare, după cum urmează:

Articolul 6.1. Faza 1: Construcția rezervorului de apă, aducțiunii de la rezervor la rețea și a rețelei de distribuție

Costul total al lucrărilor construcție incluse în faza 1 este de 7'590'455 MDL (șapte milioane cinci sute nouăzeci mii patru sute cincizeci și cinci lei) și este calculat în conformitate cu suma pozițiilor listate în Anexa 2 pentru faza respectivă, care includ prețurile pentru materialele de construcție furnizate de către Implementator și Cofinanțator (Anexa 4 și 5).

Implementatorul va achita Executorului diferența de cost între valoarea totală a lucrărilor de construcție și valoarea materialelor furnizate de către Implementator și Cofinanțator.

Această sumă va fi transferată după cum urmează:

- 25% vor fi achitate în avans după semnarea Contractului;
- 35% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 50% din lucrări;
- 30% vor fi achitate după finisarea și aprobarea tehnică a 90% din lucrări;
- 10% vor fi achitate după recepția finală

dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 6 Price and payment

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractors bank account, according to the implementation phases in the following way:

Article 6.1. Phase 1: Construction of the water reservoir, the main pipeline to the distribution network and the water distribution network

The total price for construction of the works included in the phase 1 is 7'590'455 MDL (seven million five hundred ninety thousand four hundred fifty five lei) and it is calculated according to the sum of the positions listed in Annex 2 for the phase 1, including the cost of the building materials provided by the Implementer and the Co-financer (Annex 4 and 5).

The Implementer will pay to the Contractor the difference between the total cost of the construction works and the cost of the materials provided by the Implementer and the Co-financer.

This amount will be transferred as follows:

- 25% will be paid in advance after the signing of the Contract;
- 35% will be paid after completion and technical approval of 50% of the works;
- 30% will be paid after completion and technical approval of 90% of the works foreseen in the Contract;
- 10% will be paid after the final

și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.

Înainte de solicitarea unei noi tranșe a plății, Executorul va prezenta Implementatorului procesele verbale pentru lucrările îndeplinite.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de lucrările de cercetare arheologică, necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

În caz de întârziere a finisării lucrărilor de construcție și punere în operare, din alte motive decât cele enumerate mai sus sau motive nedocumentate, prețul contractual va fi redus cu cîte 0.1% din valoarea totală a lucrărilor din faza 1 pentru fiecare zi lucrătoare expirată, dar nu mai mult de 10 %.

Articolul 6.2. Faza 3: Conectările individuale

Plățile se vor efectua după prezentarea și acceptarea proceselor verbale de lucrări îndeplinite. Actele se vor prezenta la următoarele date:

1. Peste o lună de zile după testarea finală și spălarea sistemului;
2. Peste trei luni de la testarea finală și spălarea sistemului.

reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.

Before requesting a new tranche of payment, the Contractor will present to the Implementer the act of fulfilled works.

Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

All the interruptions of the construction process caused by the archeological works, the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

In case of delay in works completion and putting into operation, due to other reasons than the ones mentioned above or other undocumented reasons, the contracted price will be reduced by 0.1% of the total amount of works for the phase 1 per every expired working day, but not more than 10%.

Article 6.2. Phase 3: Individual connections

The payment will be done upon presentation of the approved act of the fulfilled works, which will be provided at the following dates:

1. One month after the final testing and washout of the system;
2. Three months after the final testing and washout of the system.

Articolul 7 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta proprie (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 3);
- Să documenteze toate stopările de lucrări cauzate de lucrările de cercetare arheologică și alte motive prevăzute de acest Contract;
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;
- Să angajeze și să instruiască cel puțin 3 persoane propuse de către Operator, conform Articolului 11.

Articol 8 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

Article 7 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with his offer (Annex 2), the Work Schedule (annex 3) and the delivered design (Annex 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule (Annex 3);
- To document all the interruptions in the construction works caused by archeological investigations and other reasons foreseen in the present Contract;
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;
- To employ and train a minimum of three persons as proposed by the Operator, according to article 11.

Article 8 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 9 Obligațiile Cofinanțatorului

Obligațiile cofinanțatorului sunt:

- Să supravegheze faptul că lucrările de construcție nu vor afecta patrimoniul arheologic al rezervației cultural-naturale „Orheiul-Vechi”;
- Să faciliteze desfășurarea lucrărilor de construcție și să ofere indicații Executorului în cazul în care vor fi identificate vestigii arheologice;

Articolul 10 Obligațiile Beneficiarului

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecute în timpul lucrărilor.

Articolul 11 Obligațiile Operatorului

Obligațiile Operatorului sunt:

- Să organizeze și să ducă evidența contribuției cu zile muncă a membrilor ACA în conformitate cu indicațiile Implementatorului;
- Să desemneze cel puțin 3 persoane care vor fi angajate și instruite de către Contractor pentru ca ulterior să devină tehnicieni ai ACA;
- Să organizeze și să supravegheze lucrările de construcție căminelor individuale de către membrii ACA;
- Să îndeplinească toate celelalte lucrări de mobilizare, organizare și evidență

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to article 6 of the present Contract.

Article 9 Cofinancer's obligations

The Cofinancer's obligations are:

- To monitor that the construction works will not affect the archeological patrimony of the Cultural Natural Reservation "Orheiul Vechi";
- To facilitate the construction works and offer indications to the Contractor in case that archeological artefacts are identified;

Article 10 Beneficiary's obligations

The Beneficiary's obligations are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to competences);
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system.

Article 11 Operator's obligations

The Operator's obligations are:

- To organize and monitor the labor contribution of the WCA members according to Implementer's indications;
- To designate at least 3 persons who will be employed and trained by the Contractor so that they could become WCA technicians;
- To organize and supervise the works of constructing individual manholes by WCA members;
- To fulfill any other mobilization, organization and monitoring works

solicitate de către Implementator.

Articolul 12 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

Articolul 13 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către subcontractorul său aprobat de Implementator.

Articolul 14 Asigurarea muncitorilor și a șantierului

Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.

Articolul 15 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier.

Articolul 16 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.

Articolul 17 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă furnizate de către Implementator.

required by the Implementer.

Article 12 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Article 13 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor approved by the Implementer.

Article 14 Site and workers insurance

The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of the workers.

Article 15 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site.

Article 16 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.

Article 17 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.

Articolul 18 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția finală. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 19 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 20 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor solutiona pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanța de judecată.

Articolul 21 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Articolul 22

Prezentul Contract este întocmit în cinci exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.

Articolul 23 Anexe

Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:

Article 18 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the final reception of fulfilled works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 19 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract without written authorization of the Implementer.

Article 20 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court.

Article 21 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

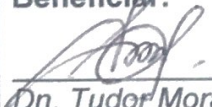
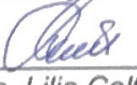
Article 22

This contract is drawn up and signed in five original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.

Article 23 Annexes

The following annexes are an integral part of the present Contract:

1. Proiectului de execuție nr. 2012/08198 AE, elaborat de către SC „Ingineria Apelor” SRL pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei, tranșa II – satul Trebujeni; 2. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei, din 24 iunie 2014; 3. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Trebujeni, comuna Trebujeni; 4. Tabel de totalizare a materialelor necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei furnizate de către Implementator; 5. Tabel de totalizare a materialelor necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a comunei Trebujeni, r. Orhei furnizate de către Cofinanțator;	1. Technical design nr 2012/08198 AE, executed by CS “Ingineria Apelor” LTD ,for construction of the water supply system for trebujeni commune, raion of Orhei, tranche II – village Trebujeni; 2. Contractor's price offer for construction of the water supply system for the Trebujeni commune, raion of Orhei dated with 24 June 2014; 3. The Work Schedule for the construction of the water supply system for the village Trebujeni, Trebujeni commune; 4. Totalizing table of building materials needed the water supply system for commune of Trebujeni, r.Orhei provided by the Implementer; 5. Totalizing table of building materials needed the water supply system for commune of Trebujeni, r.Orhei provided by the Co-financer;

Locul, Data: Trebujeni, 24 iunie 2014	
Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" MD 2009, mun.Chisinau, str.Al.Mateevici, 35 CF 1013620001877 C/d 2251710SV66947007100 BC „MOBIASBANCĂ – Groupe Societe Generale” S.A. , Codul bancii MOBBMD22 Tel. 022 212-053, 022 212-056, Fax 022 212-278	SRL "Planta" MD2068, or. Criuleni, str. 31 August 1989 153 CF 1003601002993 C/d 225140401513 Cod TVA 4800366 BC "Moldova Agroindbank" SA filiala Miron Costin CB AGRNMD2X710 Tel/ Fax 022 44 37-54
Implementator:  Dn. Jonathan Hache Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT" 	Executor:  Dn. Petru Andronic director, SRL "Planta" 
Beneficiar:  Dn. Tudor Moraru Primarul comunei Trebujeni, Orhei 	Operator:  Dn. Adrian Benzing director, ACA "Orheiul Vechi" 
Cofinantator:  Dna. Lilia Colța Director RCN „Orheiul Vechi" 	